

러시아어 전치사 ПО의 확장(экспансия) 현상 연구*

손 현 익**

목 차

- 서 론
- 전치사 ПО의 용법과 사례
- 전치사 확장 현상의 특징과 원인
- 결 론

국문요약

전치사 본래의 의미가 퇴색되고, 어휘적 관계보다는 추상적인 문법적 관계를 나타내는 전치사구 사용이 증가하는 '전치사 확장'(экспансия предлогов) 현상은 현대 러시아어 전치사 사용 양상의 주류가 되었다. 특히 전치사 ПО가 이에 해당하는데, 비전치사 구문뿐만 아니라 전치사 О, ЗА, ДЛЯ, НА를 대체하기도 한다. 비전치사 구문의 'ПО+여격' 형태 전치사 구문으로 변환이 두드러지면서 다 수 연구자가 전치사 ПО 어결합 사용 증가 현상에 주목했다. 전치사 ПО의 활동성은 전치사 ПО의 본연적 의미인 장소, 시간의 구체적 의미가 퇴색(размывание)되면서 부차적 의미인 분배(дистрибутивные), 인과(каузальные), 제한(ограничительные)의 추상적 의미로 확장되어 발현되는 현상으로 풀이된다.

사회 평론체(публицистический)와 공식 사무체(официально-деловой)에서 활발히 사용되는 전치사 ПО는 '일반적 관련성'(общее касательство) 의미를 나타낸다. 전치사 ПО의 이러한 의미는 종속 명사로 표현된, 해당 분야에 국한된 일반적 관련성의 의미를 나타낸다는 점에서 필자에게 편의성을 담보하기도 하지만 대상들 간 관련성에 대한 구체적 기술이 배제된 채 단지 관련성이 존재한다는 사실만을 나타내므로 독자의 분명한 이해에 제약으로 작용할 수 있다.

이에 본 연구에서는 벨치코프(Бельчиков Ю. А., 2007), 발기나(Валгина Н. С., 2001), 비노그라도프(Виноградов В. В., 1986), 골롭(Голуб И. Б., 2005), 고르바체비치(Горбачевич К. С., 1971), 그라우디나(Граудина Л. К., 2001), 구리아노바(Гурьянова С. А., 2023), 레본티나(Левонтина И. Б., 2012, 2021), 오르로바(Орлова А. А., 2024), 나우모바(Наумова Н. Г., 2019),

* 이 연구는 2025학년도 한국외국어대학교 교내학술연구비의 지원에 의하여 이루어진 것임.

** 한국외국어대학교 노어과 조교수

프로코포비치(Прокопович Н. Н., 1966), 시베도바(Шведова Н. Ю., 1966) 등의 선행연구를 바탕으로, 먼저 문체론과 표준어 규정에 따른 전치사 ПО 사용 유형을 세부적으로 기술하고, 현대 러시아에서 발생하는 전치사 확장 현상의 특징과 원인에 대해 살펴보았다.

본 연구에서 논의한 내용과 예시로 든 사례는 언중의 언어 사용 습관과 그에 따른 규정이 오늘날 어떻게 변화하고 있는지 보여준다. 표준어 규정은 객관적인 사실이라기보다 사회적 합의의 결과이다. 때로는 사전에 등재되기도 전에 새로이 변화하기도 하고, 오류를 포함하고 있는 잘못된 표현이 널리 보편성을 확보하게 되면서 새로운 기준이 되기도 한다. 기존의 규정에서 벗어난 표현이 새로운 기준이 되는 것은 해당 표현의 사용 빈도, 공통 규범과의 합치 정도, 그에 대한 수요 등 여러 요인에 달려있다.

I. 서론

전치사 본래의 의미가 퇴색되고, 어휘적 관계보다는 추상적인 문법적 관계를 더 자주 나타내는 전치사구의 사용이 증가하는 ‘전치사 확장’(экспансия предлогов) 현상은 현대 러시아어 전치사 사용 양상의 주류가 되었다.¹⁾

사회 평론체(публицистический)와 공식 사무체(официально-деловой) 텍스트에서 사용되는 전치사를 살펴보면 의미상 중복되거나 과잉되는 경우가 많고, 일부 전치사의 경우 다른 전치사를 대신하여 사용되기도 한다.

특히 전치사 ПО가 이에 해당하는데, 후술하겠지만 비전치사 구문뿐만 아니라 전치사 О, ЗА, ДЛЯ, НА를 대체하기도 한다. 가령 *учебник истории*(역사 교과서), *учебник по истории*(역사에 관한 교과서)처럼 단어 간의 관계를 다양하게 표현할 수 있는데, 비전치사 구문의 ‘ПО+여격’ 형태 전치사 구문으로 변환이 두드러진다.

다수 연구자가 전치사 ПО 구문의 사용 증가 추세에 주목하였는데, 먼저 고르바체비치(Горбачевич К. С.)는 전치사 ПО가 동의어 관계에 있는 ДЛЯ, О 등의 기타 전치사들뿐만 아니라 전통적인 비전치사 구문을 대체하면서 세를 확장하고 있다고 언급했다.²⁾

1) А. А. Орлова, Ошибочные употребления предлогов могут стать частью нормы. Грамота.ру, 2024, <https://gramota.ru/journal/stati/zhizn-yazyka/oshibochnye-upotrebleniya-predlogov-mogut-stat-chastyu-normy> (검색일: 2024.11.12).

2) К. С. Горбачевич *Изменение норм русского литературного языка* (Л.: Просвещение, 1971), с. 248.

발기나(Валгина Н. С.)도 заявки на ремонт(수리 신청서) - заявки по ремонту(수리 관련 신청서), говорить о кандидатуре(후보자에 대해 말하다) - говорить по кандидатуре(후보자에 관해 말하다), приз за выступление(출연상) - приз по выступлению(출연과 관련하여 수여하는 상) 등의 예시를 근거로 전치사 ПО의 활발한 사용이 오랜 기간 러시아어에 고착된 다른 전치사들의 퇴출을 초래한다고 보았다.³⁾ 시베도바(Шведова Н. Ю.) 또한 현대 러시아어에서 контора по прокату(임대 관련 사무실), инструктор по физкультуре(체육 관련 코치), программа по литературе(문학 관련 프로그램)과 같은 전치사 ПО 어결합의 사용이 급증하는 현상에 주목했다.⁴⁾

이러한 전치사 ПО의 활동성을 전치사 ПО의 본연적 의미인 장소, 시간의 구체적 의미가 퇴색(размывание)되면서 부차적 의미인 분배(дистрибутивные), 인과(каузальные), 제한(ограничительные)의 추상적 의미로 확장되어 발현되는 현상으로 비노그라도프(Виноградов В. В.)는 분석했다.⁵⁾

그라우디나(Граудина Л. К.)는 공식 사무체와 사회 평론체에서 활발히 사용되는 전치사 ПО의 ‘일반적 관련성’(общее касательство) 의미가 가지는 양가성에 대해 다음과 같이 분석했다.⁶⁾

«В современном языке, главным образом в официально-деловой и газетной речи, широко распространены конструкции с предлогом ПО, выражающим самое общее значение отношения. “Удобство” этих конструкций заключается в том, что они содержат лишь самое общее указание отношения - ограничение той сферой, которая обозначена зависимым существительным с предлогом ПО. Ср. *план производства молока, план продажи молока, план переработки молока - план по молоку* (т.е. план в сфере, относящейся к молоку). Таким образом, словосочетание *план по молоку* может быть употреблено в значении любой из трех предшествующих конструкций. Названная черта рассматриваемых сочетаний содержит в себе неудобство для читателя: в ряде случаев остается неясным характер отношений между предметами, так как предлог ПО

3) Н. С. Валгина *Активные процессы в современном русском языке* (М.: Логос, 2001). с. 220-221.

4) Н. Ю. Шведова *Активные процессы в современном русском языке (словосочетание)* (М.: Просвещение, 1966). с. 8.

5) В. В. Виноградов *Русский язык: грамматическое учение о слове* (М.: Высшая школа, 1986). с. 569.

6) Л. К. Граудина, В. А. Ицкович, Л. П. Катлинская *Грамматическая правильность русской речи. Стилистический словарь вариантов*. (М.: Наука, 2001). с. 58-59.

в таких построениях указывает лишь на наличие отношений, никак их не характеризует.

В некоторых случаях описанное употребление предлога ПО представляется целесообразным, так как способствует “конденсации” текста, сокращению конструкции и ее большей емкости. Ср.: работа *над письмами* трудящихся (их чтение, изучение), *работа с письмами* (их чтение, ответы на них, их обработка для печати) - работа по письмам (чтение, обработка для печати, обобщение, написание статей, посвященных поставленным в письмах проблемным и т. д., т.е. более широкий круг явлений)».

“현대 러시아어 특히 공식 사무체와 사회 평론체에서 일반적 관련성의 의미를 나타내는 전치사 ПО 구문의 광범위한 사용이 두드러진다. 필자에게 이 구문의 편리성은 전치사 ПО를 포함한 종속 명사로 표현된 해당 분야에 국한된 일반적 관련성의 의미를 담고 있다는 데 있다. 예를 들어 план производства молока(우유 생산 계획), план продажи молока(우유 판매 계획), план переработки молока(우유 가공 계획)을 план по молоку(우유 관련 계획 즉, 우유와 관련된 분야의 계획)으로 나타낼 수 있다. 이러한 방식으로 план по молоку는 앞서 제시한 3가지 구문 중 하나의 의미로 사용될 수 있다. 하지만 언급된 구문의 이러한 특성은 독자에게 불편함을 초래하기도 한다. 해당 구문에서 전치사 ПО는 단지 관련성이 존재한다는 일반적인 사실만을 나타내므로 많은 경우 대상들 간 구체적인 관련성이 드러나지 않게 된다.

몇몇 경우 텍스트의 압축(конденсация), 구문과 그 구문이 담고 있는 많은 정보의 축약이 가능하다는 점에서 전치사 ПО의 사용이 합당한 경우도 있다: работа над письмами трудящихся[근로자의 서신에 대한 업무(서신 내용 확인, 검토)], работа с письмами[서신과의 업무(서신 내용 확인, 회신, 인쇄를 위한 편집)]을 работа по письмам[서신 관련 업무(서신 내용 확인, 인쇄를 위한 편집, 종합, 서신에 언급된 문제에 관한 문서 작성 기타 등등. 즉 현상의 더욱 광범위한 영역)]으로 나타낼 수 있다.”

이처럼 전치사 ПО 어결합은 종속 명사로 표현된, 해당 분야에 국한된 일반적인 관련성의 의미를 나타낸다는 점에서 필자에게 편의성을 담보하기도 하지만 대상들 간 관련성에 대한 구체적인 기술이 배제된 채 단지 관련성이 존재한다는 사실만을 나타내므로 독자의 분명한 이해에 제약으로 작용할 수 있다.

이에 본 연구에서는 벨치코프(Бельчиков Ю. А., 2007), 발기나(2001), 비노그라도프(1986), 골롭(Голуб И. Б., 2005), 고르바체비치(1971), 그라우디나(2001), 구리야노바(Гурьянова С. А., 2023), 레본티나(Левонтина И. Б., 2012, 2021), 오르로바(2024), 나우모바(Наумова Н. Г., 2019), 프로코포

비치(Прокопович Н. Н., 1966), 시베도바(1966) 등의 선행연구를 바탕으로, 먼저 문체론과 표준어 규정에 따른 전치사 ПО 사용 유형을 세부적으로 기술하고, 현대 러시아에서 발생하는 전치사 확장 현상의 특징과 원인에 대해 살펴보고자 한다.

II. 전치사 ПО의 용법과 사례

의미를 지니는 다른 언어 단위와 마찬가지로 전치사는 전치사 자체에 의미가 내포되어 있다. 하지만 전치사의 의미를 드러내기 위해서는 최소한의 언어적 환경인 문맥이 필수적인데, 이때 두 가지 요소가 동시에 주요한 역할을 한다: 첫째, 전치사에 의해 연결된 단어의 격 형태, 둘째, 단어의 어휘적 의미이다.⁷⁾

프로코포비치에 따르면 현대 러시아어의 전치사 ПО는 다의적인 전치사 중 하나로, 세 가지 격과 결합하여 다양한 용법과 풍부한 의미를 나타내는 것이 그 특징이다. 일차적이고 구체적인(공간적, 시간적) 의미와 함께 다양한 추상적 의미(인과적, 분리적, 제한적 등)를 가지고 있으며, 오로지 단어 간 통사적 연결의 문법적 지표로서 의미상 공허한 전치사로 변모해 특정 구문 조건에서 어휘 의미가 약화하기도 하고, 때로는 어휘 의미를 완전히 상실하는 전치사 부류에 속한다.⁸⁾

지금부터는 문체론 및 표준어 규정에 따른 전치사 ПО 사용 유형에 대해 살펴보고자 한다.⁹⁾

벨치코프는 ‘전치사 ПО+명사 어결합’(сочетания предлога по с существительными)와 ‘전치사 ПО+대명사 어결합’(сочетания предлога по с местоимениями)으로 양분하여 의미적 특성의 일반화를 시도한 반면, 그라우디니(2001: 58-63)는 ‘план чего - план по чему - план для чего’ 유형, ‘управление по чему - управление для чего’ 유형, ‘уполномоченный чего - уполномоченный по чему’ 유형, ‘после окончания - по окончании - по окончанию’ 유형으로 세분화하여 미묘한 뉘앙스 구분에 중점을 두었다.

7) Русская грамматика. Т. 1. М.: НАУКА, 1980.

8) Прокопович Н. Н. *Словосочетание в современном русском литературном языке*. (М.: Просвещение, 1966). с. 281.

9) 특정 사용 맥락에서 전치사 ПО가 표현하는 의미는 종종 연구자마다 다르게 정의되기도 하는데, 이는 개별 연구자의 접근 방식의 차이에 기인한다. 벨치코프(2007: 303-305)는 ‘전치사 ПО+명사 어결합’(сочетания предлога по с существительными)와 전치사 ‘ПО+대명사 어결합’(сочетания предлога по с местоимениями)으로 양분하여 의미적 특성의 일반화를 시도한 반면, 그라우디니(2001: 58-63)는 ‘план чего - план по чему - план для чего’ 유형, ‘управление по чему - управление для чего’ 유형, ‘уполномоченный чего - уполномоченный по чему’ 유형, ‘после окончания - по окончании - по окончанию’ 유형으로 세분화하여 미묘한 뉘앙스 구분에 중점을 두었다.

менями)로 양분하여 기술하였다.

1. 전치사 ПО+명사 어결합

1) 동사가 지배하는 동사 또는 명사류 구문에서의 ПО+명사 어결합

ПО+명사 어결합에서 명사는 다음과 같은 구문에서 여격으로 나타난다.

- ① 감각(чувства)과 내적 심경(внутренние переживания)을 나타내는 동사들을 포함한 구문[ex) горевать, плакать, скорбеть, скучать, соскучиться, тосковать, тужить, убиваться и т. п.)] 또는 같은 의미의 명사를 포함한 구문[ex) скорбь, тоска, траур и др.)]

горевать по погибшему мужу;
тосковать по любимому;
скорбь по безвременной утрате;
тоска по родине

죽은 남편을 슬퍼하다;
사랑하는 사람을 그리워하다;
요절에 대한 슬픔;
고향에 대한 그리움(향수병)

- ② ‘사격하다’, ‘타격하다’, ‘구타하다’, ‘노크하다’와 같은 유형의 동사들을 포함한 구문[ex) стрелять, ударять, стучать, стучать и т.п.]

стрелять по воробьям;
стучать по дереву;
ударять по доске (палкой)

참새를 쏘다;
나무를 두드리다;
판자를 (막대기로) 두드리다

이 경우 전치격의 사용은 현대 러시아어 표준어 규정에 어긋난다.

*тосковать по муже;
*собака воет по покойнике

남편을 그리워하다;
개가 고인을 위해 울부짖는다.

2) По ошибке(실수로) 유형의 전치사 어결합

해당 유형의 전치사 어결합에서 전치사 ПО는 이유의 의미로 사용되며, 명사는 여격 형태로 나타난다.

Медсестра по ошибке дала больному сильнодействующее лекарство;
по неосторожности разбить вазу;
по рассеянности забыть поздравить с днём рождения;
по недомыслию сморозить глупость;
не выйти на работу по болезни

간호사가 실수로 환자에게 강력한 약을 투여했다;
부주의로 꽃병을 깨다;
무심코 생일 축하한다는 말을 잊어버리다;
생각이 짧아 어리석은 말을 하다;
질병으로 인해 결근하다

해당 유형의 전치사 어결합에는 명사 사용과 관련된 제약이 존재하는데, 전치사 ПО는 구체적인 병명이나 질환을 가리키는 어휘들과는 함께 사용하지 않는다.

*Он не пришёл на занятия по пневмонии.

그는 폐렴으로 수업에 오지 않았다.

또한 по злобе(분하여), по легкомыслию(경솔하여), по глупости(우둔함에)의 어결합은 표준어 규정에 부합하나 이들과 의미상 유사한¹⁰⁾ по страху

10) страх은 злоба와 마찬가지로 부정적인 감정, 심리상태(негативные эмоции, психические состояния)를 나타내는 어휘들에 속하고, серьёзность, вдумчивость 역시 легкомыслие, глупость와

(두려움에), по серьёзности(진지함에), по вдумчивости(심사숙고하여)는 비문으로 간주한다.

3) По окончании(종료 후에) 유형의 전치사 어결합

이 유형의 전치사 어결합에서 전치사 ПО는 ПОСЛЕ의 의미를 가지며, 결합하는 명사는 전치격 형태로 나타난다.

По приезде в Москву он сразу позвонил друзьям;

По зрелом размышлении я решил отказаться от столь лестного предложения;

По прошествии времени чувство обиды несколько притупилось.

모스크바에 도착하자마자 그는 곧장 친구들에게 전화를 걸었다;

숙고 끝에 나는 그런 달콤한 제안을 거절하기로 결심했다;

시간이 지남에 따라 분노는 다소 누그러졌다.

해당 유형은 무미건조한 관료적 사무체의 성격을 띤다. 전치사 ПО와 명사 어격 형태가 결합된 по окончании은 명사 전치격 형태와 결합된 по окончании과 동의어 관계에 있으나 오늘날에는 그 사용이 미미하고, 고어체의 뉘앙스를 풍긴다.

자유로운 어결합에서 전치사 ПО는 ПОСЛЕ의 의미로 사용되지 않는데, 이는 공식 사무체와 사회 평론체에서 주로 사용되는 전치사 ПО의 문체적 제약성으로 풀이된다.

*По защите (следует: После защиты) диссертации на кафедре коллеги поздравили Петра Ивановича.

학과 논문 심사 후 동료들은 포트리 이바노비치를 축하했다.

같이 인간의 지적 능력(интеллектуальные способности человека)을 나타내는 어휘들에 속하나 전치사 ПО와 결합하여 사용되지 않는다.

2. 전치사 ПО+대명사 어결합

‘ПО+1, 2인칭 대명사 복수 형태’의 전치사 어결합에서 대명사는 전치격 형태로 사용된다.

Вы скучали по нас?
Из проезжающей машины вели огонь по вас.

우리가 보고 싶었나요?
지나가던 차에서 (여러분을 향해) 총을 쏘어요.

‘ПО+2, 3인칭 대명사 단수 및 복수 형태’의 전치사 어결합에서 대명사는 여격 형태로 사용된다.

горевать по нему, по ним;
тосковать по ним;

그를 위해, 그들을 위해 슬퍼하다;
그를 그리워하다

‘ПО+он의 전치격 형태’인 어결합 по нём은 표준어 규정에 어긋난다.¹¹⁾

*Трогуар заснежен, по нём трудно ходить
보도가 눈으로 덮여 있어 그는 걷기가 어렵다.

체르니셰프(Чернышев В. И.)에 따르면 대명사 кто, что의 전치격 형태와 전치사 ПО의 결합인 по ком, по чём의 어결합은 20세기 초반까지 표준어 규정에 부합했다. 그러나 현대 러시아 표준어에서는 일부 경우에 한해 사용이 허용된다.¹²⁾

11) тосковать, горевать, плакать 부류의 동사에 한하여 тосковать по нем처럼 고어적 표현으로 사용이 허용되며 노년 세대의 말에서 관찰된다.

12) По чём сегодня огурцы?(오늘 오이는 얼마입니까?)와 같이 по чём은 제품 가격에 대한 질문으로서만 사용이 허용된다. Чернышев В. И. *Правильность и чистота русской речи*. (СПб.: Тип. Мор. м-ва). с. 177.

이어서 ‘план чего - план по чему - план для чего’ 유형, ‘управление по чему - управление чего - управление для чего’ 유형, ‘уполномоченный чего - уполномоченный по чему’ 유형, ‘после окончания - по окончанию - по окончанию’ 유형으로 구분한 그라우디나(2001: 58-63)의 분류를 살펴보도록 한다.

3. план чего - план по чему - план для чего 유형

앞서 언급한 바와 같이 현대 러시아어에서, 특히 공식 사무체와 사회 평론체에서 일반적 관련성의 의미로 광범위하게 사용되는 전치사 ПО 구문은 텍스트에서 제시하는 정보가 압축된 план по молоку(우유 관련 계획 즉, 우유와 관련된 분야의 계획) 형태로서 план производства молока(우유 생산 계획), план продажи молока(우유 판매 계획), план переработки молока(우유 가공 계획)과 같이 세 가지 구문의 의미를 압축적으로 동시에 나타낼 수 있다.

план продажи молока(우유 판매 계획)과 план по молоку(우유 관련 계획)의 두 가지 모델이 혼합된 план по продаже молока(우유 판매 관련 계획)과 같은 형태도 간혹 관찰되는데, 이 경우 전치사 ПО는 불필요하다. 이는 중복어법(плеоназм)으로 работа와 구체적인 활동 명칭이 전치사 ПО로 연결된 어결합에서도 관찰된다. 명사 работа는 활동의 구체적인 종류뿐만 아니라 그와 관련된 과정이 존재할 경우 사용이 타당하다.

работа по воспитанию детей(=воспитание детей);

работа по изготовлению сумок(=изготовление сумок);

работа по уборке квартир и натирке полов(=уборка квартир и натирка полов)

아이 양육에 관한 일(=아이 양육);

가방 제조에 관한 일(=가방 제조);

집 청소와 바닥 청소와 관한 일(=집 청소와 바닥 청소)

의미상 더 확실한 전치사가 있는 경우 전치사 ПО를 사용한 어결합은 바람직하지 않은 것으로 간주된다.

*комбайн по уборке свеклы(вместо: комбайн для уборки свеклы, свеклоуборочный комбайн);

*получить приз по стрельбе(вместо: получить приз за стрельбу)

사탕무 수확에 관한 콤바인(대안: 사탕무 수확용 콤바인, 사탕무 수확 콤바인);

사격에 관한 경품을 받다(대안: 사격 경품을 받다)

4. управление по чему - управление чего - управление для чего 유형

조직(организация), 기관(учреждение), 기업(предприятие)의 명칭을 나타내는 단어¹³⁾ 사용 시 해당 활동 분야를 나타내는 종속 명사는 전치사 없이 생격 형태, 전치사 ПО와 결합한 여격 형태 그리고 전치사 ДЛЯ와 결합한 생격 형태¹⁴⁾ 사용될 수 있다. 단, 명사가 구상명사일 경우 전치사 없이 생격 형태로 사용된다.

контора вагонов-ресторанов(식당칸 사무소);

управление высотных домов и гостиниц(고층 빌딩 및 호텔 관리)

명사 институт나 министерство에 종속되어 사용될 경우도 전치사 없이 생격 형태로 나타난다.

институт стали(철강 연구소);

министерство иностранных дел(외무부)

13) 그밖에 завод, инспекция, институт, комитет, контора, курсы, объединение, отдел, совет, управление, центр 등이 이에 해당한다.

14) 아주 드물긴 하나 центр для изучения болезней(질병 연구를 위한 센터)와 같이 전치사 ДЛЯ 구문이 사용되기도 한다.

전치사 결합 없이 생격 형태나 전치사 ПО 여격 형태로 둘 다 모두 사용이 가능한 경우도 있다.

управление промышленного строительства(산업건설국) - управление по жилищному и гражданскому строительству(주택 및 민간 건설국);

научно-исследовательский институт удобрений и агропочвоведения(비료 및 농토 과학 연구소) - научно-исследовательский институт по удобрениями и инсектофунгицидам(비료 및 살충제 연구소);

научно-исследовательский институт по стандартизации - научно-исследовательский институт стандартизации(표준화 연구소);

трест по строительству набережных и мостов - трест дорожно-мостового строительства(제방 및 교량 건설 관련 트러스트 - 도로 및 교량 건설 트러스트);

завод по обработке спецсплавов(특수합금 가공 공장) - завод обработки цветных металлов(비철 금속 가공 공장)

전치사 ПО 구문이 사용되는 경우는 전치사 없는 생격 형태 종속 명사들의 연속적인 나열을 피하기 위함이다.

управление заготовок(조달국) - управление по заготовкам животноводческого сырья(축산물 원자재 조달국);

бюро ремонта(수리 부서) - трест по ремонту оборудования(장비 수리에 관한 트러스트)

전치사 ПО 구문의 사용은 производство(생산), изготовление(제조)와 같이 의미상 공허한 단어들(пустые слова)을 포함하고 있는 중복 어구(плеонастический оборот)의 출현을 유발하기도 한다.

завод по производству зонтов(завод игрушек, часовой завод);

фабрика по изготовлению нестандартной мебели(вместо: фабрика нестандартной мебели)

у산 생산 공장(장난감 공장, 시계 공장);

맞춤형 가구 제작 관련 공장(대안: 맞춤형 가구 공장)

기관의 활동 분야를 구체화할 필요성이 있는 경우 전치사 ПО 구문이 사용되

기도 한다.

управление по пуску и наладке водопроводно-канализационных сооружений
й(управление водопроводно-канализационных сооружений);

трест по монтажу котлов, турбин и теплотрасс(трест котлов и турбин)

상하수도 시설 시운전 및 조정 부서(상하수도 시설 부서);

보일러, 터빈 및 난방 주전원 설치 트러스트(보일러 및 터빈 트러스트)

5. уполномоченный чего - уполномоченный по чему 유형

직업 종류, 활동 분야, 직위에 따른 인물을 나타내는 명사(специалист, инструктор, инспектор, уполномоченный, механик, слесарь, инженер)가 지배어인 구문에서 전치사 ПО와 함께 사용되는 종속 명사는 이 인물의 활동 분야를 나타낸다.

токарь по металлу(금속 선반공);

инженер по приборам(기기 엔지니어);

инспектор по кадрам(인사 관리자)

만일 종속 명사가 기업, 기관을 나타내고, 해당 인물이 이곳에 속한 직원이라면 전치사 없이 오로지 생격 형태로만 사용된다.

агроном совхоза(국영농장의 농업학자);

декан факультета(학부 학장);

министр радиопромышленности(무선 산업부 장관);

начальник лаборатории(실험실 책임자);

мастер цеха(작업장 감독);

следователь прокуратуры(검찰 수사관);

уполномоченный комитета(위원회 관리 위원)

언급된 인물이 활동하는 분야, 영역을 나타내는 종속 명사가 있는 구문은

전치사 ПО와 함께 사용이 가능하다.

инструктор физкультуры - инструктор по физкультуре(체육 강사);
специалист сельского хозяйства - специалист по сельскому хозяйству(농업
전문가)

종속 명사가 대상의 의미를 나타내는 경우 통상 전치사 ПО 구문이 사용된다.

специалист по грызунам(설치류 전문가);
механик по двигателям(엔진 정비사);
инженер по электрооборудованию(전기 기술자);
мастер по телевизорам(텔레비전 기술자)

6. после окончания - по окончании - по окончанию 유형

ПОСЛЕ의 의미로 사용되는 전치사 ПО 어결합에서 명사는 전치격 형태로 나타난다.

По возвращении из командировки надо представить отчёт о проделанной работе.

출장에서 돌아온 후 이행 업무에 대한 보고서를 제출해야 한다.

이러한 어결합 역시 사무체와 사회 평론체에서 주로 관찰되는데, 이 경우 전치사 ПО는 한정된 일부 명사들과 결합하여 정형화된 형태로 사용된다.¹⁵⁾ 반면 동일한 의미의 전치사 ПОСЛЕ는 제약 없이 사용된다.

После доклада был большой концерт(발표 후 대형 콘서트가 열렸다)

*По докладе был большой концерт

15) по возвращении(귀환 후); по выяснении(규명 후); по достижении(도달 후); по истечении(경과 후); по окончании(종료 후); по получении(수령 후); по предъявлении(제출 후); по прекращении(중단 후); по прибытии(도착 후); по приезде(도착 후); по приходе(도착 후); по прошествии(경과 후); по рассуждении(논의 후); по ратификации(비준 후); по реализации(실시 후); по уходе(떠난 후) 등이 그 예이다.

살펴본 바와 같이 ПОСЛЕ의 의미로 사용되는 전치사 ПО의 경우 자유로운 사용이 불가하고, 정형화된 형태로 어휘화되어 사용된다.¹⁶⁾

이와 의미상 유사한 전치사 ПО 여격 구문은 в соответствии с чем-нибудь (~에 따라), на основании чего-нибудь(~에 근거하여)라는 의미를 가진다.

Изменения в проект могут вноситься только по согласованию с заказчиком (т.е. в соответствии с согласованием, на основании согласования с заказчиком)

프로젝트의 변경사항은 오로지 주문자와의 합의에 따라 반영 가능합니다(즉, 동의에 따라, 주문자와의 합의에 근거하여).

ПОСЛЕ의 의미로서 전치사 ПО 어결합 사용의 제약과 어휘화 그리고 в соответствии с чем-нибудь(~에 따라), на основании чего-нибудь(~에 근거하여)의 의미로서 전치사 ПО 어결합이 혼용된 결과로 ПО+여격 구문이 ПОСЛЕ의 의미로 사용되는 경우를 언론매체에서 종종 접할 수 있는데, 이는 명백히 표준어 규정에 위배된다.

*По зрелому размышлению я решил: слишком жирно будет такое сравнение;

*По завершению этой программы ежегодный экономический эффект составит несколько миллионов рублей

충분한 고찰 후 나는 그러한 비교가 너무 과분할 것이라고 결정했다;
이 프로그램 종료 후 연간 경제적 효과는 수백만 루블에 달할 것이다.

Ⅲ. 전치사 확장 현상의 특징과 원인

레본티나는 광고문에 나온 уход по лицу(페이셜 케어)라는 표현을 예로 들며 인위적인 전치사(надуманный предлог)의 사용에 대해 다음과 같이

16) ПОСЛЕ의 의미로 사용되는 전치사 ПО 구문의 사용은 감소 추세에 있다. Граудина, Указ. соч., с. 63.

언급했다.¹⁷⁾

«Вот, к примеру, косметический салон под красивым названием “Лакрим а”. В общем, даже понятно: слово благозвучное и похоже на *крем*, да еще с французским артиклем. Только ведь значит оно по-латыни — слеза. Ну, типа такой косметический салон: посетите его, и потом на вас без слез не взглянешь.*** Да что там *пакеты красоты!* В той же самой “Лакрима” предлагают (как раз в составе этих пакетов): *программу по телу в капсуле ALFISTA; уход по телу в капсуле ALFISTA; уход по лицу LACRIMA.**** Я попрашивала людей: как они понимают выражения *уход по телу* и *уход по лицу*. Никак.»

“가령 여기 ‘라크리마’라는 아름다운 브랜드 명칭을 가진 피부관리샵이 있다. 전체적으로 무슨 뜻인지 알 것 같다. 듣고 말하기에 화음이 좋고, 흡사 *크림*처럼 보이기도 하며, 붙은 관사 *la*가 붙은 것으로 보인다. 그러나 실은 라틴어로 눈물을 뜻한다. 저길 방문하면 눈물 없이는 당신을 볼 수 없는 그런 피부관리샵인가 보다..... 그리고 피부관리샵의 패키지는 어떤가! 이 피부관리샵에서는 (이 패키지의 일부로) 다음과 같은 것을 제공한다. *ALFISTA 캡슐 애플 바디 프로그램, 캡슐 ALFISTA 캡슐 애플 바디 케어, LACRIMA 페이스 케어.....* 사람들에게 *바디 케어*와 *페이셜 케어*라는 표현을 어떻게 이해하는지 물어봤다. 모르는 듯하다.”¹⁸⁾

레본티나에 따르면 얼마 전까지만 해도 러시아 언중은 *программа чего*(무엇의 프로그램)과 *уход за чем*(무엇의 관리)[*ex*] *программа ухода за лицом*(페이셜 케어 프로그램)]이라고 말했다. 이제는 *программа по чему*(무엇에 관한 프로그램) [*ex*] *программа по уходу*(관리에 관한 프로그램)]이라고 말한다. 심지어 *программа по лицу*(페이셜 프로그램) 또는 *уход по лицу*(페이셜 케어)처럼 축약된 형태로 사용한다.¹⁹⁾

전치사 확장 현상은 전치사 **ДЛЯ**에서도 관찰되는데, 전치사 **ДЛЯ**와 명사로

17) Левонтина И. Б. *Честное слово* (M.: Издательство АСТ : CORPUS, 2021). с. 142.

18) 올로바는 *уход по лицу* 어결합에 대한 러시아 언중의 이질감을 다음과 같이 묘사했다.

«Уход по лицу сложно воспринять всерьез, потому что в русском языке словосочетание по лицу ассоциируется не с косметологией, а с дракой.»

“러시아어에서 *по лицу*라는 단어 조합은 피부 관리보다는 싸움(구타)을 연상시키기 때문에 *уход по лицу*(페이셜 케어)라는 표현을 있는 그대로 받아들이기 어렵다.” Орлова А. А. Ошибочные употребления предлогов могут стать частью нормы. Грамота.ру. <https://gramota.ru/journal/stati/zhizn-yazyka/oshibochnye-upotrebleniya-predlogov-mogut-stat-chastyu-normy> (검색일: 2024.11.12.).

19) Левонтина, Указ. соч., с. 143.

이루어진 어결합의 사용은 일반적으로 다음과 같이 구분한다.

1) 한정된 대상(тот, кому что-либо предназначается)

пособия для студентов(학생용 교재);
 товары для садоводов(정원사를 위한 제품);
 места для пассажиров с детьми и инвалидов(어린이 동반 승객 및 장애인 승객을 위한 좌석)

2) 물건의 용도(назначение предмета):

альбом для рисования(스케치북);
 папка для бумаг(서류 보관용 폴더);
 шампунь для сухих волос(건성 두피용 샴푸);
 корзина для мусора(쓰레기통)

오를로바는 어떤 대상(사물)의 목적이나 용도를 나타내는 전치사 ДЛЯ 구문 사용 시 그 목적이나 용도가 간접적이고, 압축된 형태로 표현되면서 명확한 이해를 저해할 수 있다고 보았다.²⁰⁾

машина для города(=машина для езды в городе);
 средство для чистой посуды(=средство для превращения посуды в чистую);
 цветы для праздника(=цветы для украшения помещения, где происходит праздник / вручения на празднике...).

도시를 위한 차량(=도심에서 주행하기 위한 자동차);
 깨끗한 식기를 위한 세제(=그릇을 깨끗한 상태의 그릇으로 바꾸는 세제);
 행사를 위한 꽃(=행사가 열리는 공간을 꾸미기 위한 꽃/행사 시 증정을 위한 꽃...).

짜을 이루고 있는 цветы для мамы и цветы для праздника(엄마를 위한 꽃과 기념일을 위한 꽃), машина для директора и машина для города(임원 을 위한 차량과 도시를 위한 차량), шампунь для сухих волос и средство

20) Орлова, Указ. соч.

для чистой посуды(건성 두피를 위한 샴푸와 깨끗한 식기를 위한 세제)의 구조를 살펴보면 전치사 그룹으로 표현된 참여자들의 역할이 다를 수 있다. 즉 샴푸는 두피를 건성으로 만들지 않지만, 세제는 접시를 깨끗하게 하는 상황, 꽃은 엄마에게 주지만 기념일에게 주는 것은 아니고, 차량을 사용하는 주체는 대표 이사이지 도시가 사용하는 것은 아니다.

오를로바에 따르면 이러한 축약된 형태는 광고에서 한정된 지면의 공간을 절약하기 위해 생겨난 것으로 표준어 규정에 부합하지는 않지만, 언중의 거부감이 점차 줄어드는 것으로 분석했다.²¹⁾

구리아노바는 비전치사 구문의 전치사 구문화 현상에 대해 전치사 구문으로 대체되는 과정은 이미 수 세기 동안 지속되어 왔으며, 전치사 구문은 충분한 존재의 당위성이 있고, 새로운 기준이 될 잠재력을 가지고 있다고 보았다.

오를로바와 구리아노바는 전치사 구문의 확장 원인으로 다음의 세 가지 근거를 제시하고 있다.

(1) 분석어로의 변화 추세(тенденция к аналитизму)

주시하다시피 영어로 대표되는 분석어(analytic language)는 주로 단어 외부, 즉 어순, 억양, 전치사, 관사, 조동사 등을 통해 문법적 의미가 표현된다. 반면 종합어(synthetic language)에서 문법적 의미는 주로 단어 자체 내에서 표현되는데, 이 유형에 속하는 러시아어의 경우 어미를 비롯하여 다양한 형태소의 세분화된 체계를 통해 문법적 의미가 표현된다.²²⁾

오늘날 러시아어에서는 분석어로의 변화 추세가 다수 관찰되는데, 소위 ‘탈곡용화’로 명명할 수 있는 불변 어휘의 증가이다.

먼저 수사의 경우 구리아노바에 따르면 많은 이들이 비교적 단순한 숫자의 격변화 형태를 혼동하며, 일부 문장에서는 격변화를 시키지 않는 경향이 관찰된다.²³⁾

21) 오를로바는 사회 평론체와 공식 사무체 텍스트에서 전치사 구문이 활발한 사용되는 것은 텍스트가 가지는 문체적 특성이 아니라 오히려 전치사 구문이 텍스트에 사무체적인 뉘앙스(канцелярский характер)를 부여하기 때문으로 분석한다.

22) 분석어와 종합어 간 대표적인 변별 자질들 가운데 하나는 엄격한 어순 규칙의 유무인데, 어형이 변화하지 않는(있더라도 미미한) 분석어의 경우 단어의 통사적 지위를 나타내기 위해 어순의 중요성이 강조된다. 가령 “In a box hid a small cat.”이라는 문장 발화 시 화자가 의도하는 대강의 내용 파악은 가능하나 화자의 문법 지식이 미흡한 것으로 간주된다. 분석어와 합성어 간 우열을 논하는 것은 어려우며, 단지 서로 다른 유형에 불과하다. 또한, 고대영어(Old English) 시기 격 체계와 문법적 성이 존재했던 영어가 분석어로 변화한 것처럼 분석어와 종합어 양자 간 이동은 가능하다.

А в некоторых конструкциях склонять числительные даже никому и не приходится в голову. Например, уже никто не скажет, что мороженое продают «по пяти рублей», – и не только потому, что таких цен давно нет, но и потому, что числительное в этой конструкции застыло в другой форме – «по пять рублей».

일부 문장 구조에서는 아무도 수사의 격변화를 시킬 생각을 하지 않는다. 예를 들어, 아이스크림이 “по пяти рублей”에 판매된다고 말하는 사람은 없다. 그러한 가격이 오랜 기간 존재하지 않았을뿐더러 이러한 문장에서 숫자는 다른 형태인 “по пять рублей”로 고착되었기 때문이다.

Шевченко나 Короленко처럼 -о로 끝나는 성(姓)이나 지명을 나타내는 명사도 마찬가지이다.

『현대 문학의 거장』(Мастера современной литературы)에 수록된 조센코(М. М. Зощенко)에 대한 논문 제목들이다.²⁴⁾

Виктор Шкловский. О Зощенке и большой литературе;

А. Г. Бармин. Пути Зощенки;

В. В. Виноградов. Язык Зощенки

빅토르 시크롭스키. 조센코와 대문학에 대하여;

А. Г. Бармин. 작가로서 조센코의 삶;

В. В. Виноградов. 조센코의 언어

О Зощенке, Зощенки와 같이 곡용된 형태는 오늘날 매우 이상해 보이지만, 과거에는 곡용된 형태를 사용했기에 당시에는 현재와 같은 불변 형태가 오히려 이상하게 여겨졌을 것이다.

23) 구리아노바는 복잡한 숫자일수록 이러한 현상이 더욱 두드러진다고 보았다.

“«С 5678 рабочими» – как это выговорить? То есть можно, конечно, сказать «с пятью тысячами шестьюстами семьдесятю восемью», но кто об этом знает, кроме филологов и школьников, натасканных на ЕГЭ?”

“«С 5678 рабочими(5,678명의 직원과 함께)»를 어떻게 읽어야 할까? 물론 ‘с пятью тысячами шестьюстами семьдесятю восемью’로 읽어야 하지만, 언어학자와 대입(ЕГЭ) 수험생을 제외하곤 누가 알까?” Гурьянова С. А., *В начале было кофе. Лингвомифы, речевые «ошибки» и другие поводы поломать копыя в спорах о русском языке* (М.: Бомбора, 2023). с. 19.

24) Казанский Б. В., & Тынянова Ю. Н. *Мастера современной литературы*. (Л.: АCADEMIA, 1928). с. 3.

소위 ‘분석적 형용사’(аналитические прилагательные)라고 불리는 цвет беж(베이지색), картофель фри(감자튀김), час пик(러시아워)와 같이 특별한 부류의 불변 형용사도 등장했다. 보통의 형용사는 о бежевом цвете(베이지색에 대해), о жареном картофеле(튀긴 감자에 대해), о пиковом часе(혼잡 시간에 대해)처럼 중심이 되는 명사를 따라 곡용하는 반면, 분석적 형용사는 цвету беж(베이지색에), картофелем фри(감자튀김으로), о часе пик(러시아워에 대해)에서 보듯 전혀 변화하지 않는다.

(2) 의미 전달의 정확성(точность передачи смысла)

고대 러시아 시기 존재했던 처소격(местный падеж)과 호격(звательный падеж)이 소실되고, 다른 격들과 합쳐지면서 현대 러시아어의 격의 수는 6개로 줄어들었다. 소실된 두 개의 격은 오늘날 일부 격 어미 형태로 남아있다.²⁵⁾

Например, мы говорим «о лесе», но гуляем «в лесу», мечтаем «о рае», но мысленно пребываем «в раю», рассуждаем «о снеге», но валяемся «в снегу»... И в том, и в другом случае теперь используется предложный падеж, но с разными окончаниями, потому что форма на – у досталась по наследству от утраченного местного падежа. Но таких слов ограниченное количество: у большинства существительных окончание предложного падежа только одно («о парке» / «в парке»).

예를 들어, 우리는 ‘о лесе’(숲에 대해) 말하지만, ‘в лесу’(숲에서) 산책하고, ‘о рае’(천국에 대해) 염원하지만, 상상 속에서나 ‘в раю’(천국에) 머무르고, ‘о снеге’(눈에 대해) 이야기하지만, ‘в снегу’(눈밭에서) 뒹군다... 두 경우 모두 전치격이 사용되지만, 사라진 처소격의 잔재인 -у 형태로 인해 일부 명사의 경우 어미 형태를 달리한다. 대부분 명사는 ‘о парке’(공원에 대해), ‘в парке’(공원에서)의 예처럼 오로지 하나의 전치격 어미를 가진다.

러시아 문학 작품에 나온 예들을 살펴보면 현대 러시아어보다 전치사를 사용한 구문이 훨씬 적었음을 알 수 있다. 다음은 푸시킨(Пушкин А. С.)의 시 『나는 내 기념비를 세웠다, 기적의 손으로』(Я памятник себе воздвиг нерукотворный...) 중 일부이다.²⁶⁾

25) 특수한 형태의 호칭어인 호격 역시 오늘날 отче наш(주의 기도), о боже(오 신이시여) 등의 관용어구로 남아있다. Гурьянова, Указ. соч., с. 20.

«Нет, весь я не умру — душа в заветной лире
 Мой прах переживет и тленья убежит —
 И славен буду я, доколь в подлунном мире
 Жив будет хоть один пиит.»

‘아니, 나는 죽지 않으리, 소중한 리라에 담긴 혼
 내 육체보다 오래 살아 썩지 않으리.
 이 세상에 단 한 명의 시인이라도 살아 있는 한
 나는 영광스레 빛나리.’

위의 구절 가운데 *тленья убежит*의 경우 오늘날에는 *убежит от тленья*(부패로부터 도망치다)처럼 전치사 구문을 사용하거나 *избежит тленья*(부패를 피하다)와 같이 다른 동사를 사용한다.

오를로바는 체홉의 사망 원인과 관련하여 비전치사 구문이 사용된 표현을 예로 들고 있다.²⁷⁾

Во времена Чехова говорили умер чахоткой, а сейчас мы скажем умер от чахотки (или скорее от туберкулеза, сама чахотка тоже устарела).

체호프 시대에는 조격 형태의 *чахоткой*(폐결핵)으로 사망했다고 말했지만, 오늘날에는 전치사구 *от чахотки*(폐결핵으로 인해) 사망했다고 말한다(*чахотка* 어휘 자체도 옛날 명칭이기에 오히려 *от туберкулеза*(결핵)으로 사망했다고 말한다).

격의 기능이 점차 전치사로 옮겨가면서 전치사는 미묘한 뉘앙스를 전달하는 역할을 하게 되었다.

비전치사 구문이 전치사 구문으로 대체되면서 부작용이 생겨나기도 하는데, 다음은 구리야노바가 실제 경험한 에피소드이다.

«Однажды в упражнении на расстановку запятых моим ученикам попало предложение, которое начиналось со слов Дорогой встретил приятеля. Многие е поставили запятую после первого слова, потому что решили, что имеют де

26) Пушкин А. С. *Стихотворение. Я памятник себе воздвиг нерукотворный...* (1836). <https://alexanderpushkin.ru/stikhi/82-ya-pamyatnik-sebe-vozdvig-nerukotvornyj-stikhotvorenie-1836.html> (검색일: 2025.02.08.).

27) Орлова, Указ. соч.

ло с обращением. Они никак не могли представить, что дорогой — это то же самое, что по дороге. Для них непривычна беспредложная конструкция, поэтому они вообще не поняли, что имеется в виду».

“한번은 심포 띄어쓰기 연습에서 학생들이 “나는 길에서 친구를 만났다”라는 단어로 시작하는 문장을 접한 적이 있다. 많은 학생들이 단어 Дорогой를 호칭과 관련이 있는 것으로 생각해 첫 단어 뒤에 심포를 넣었다. 그들은 дорогой가 по дороге와 같다는 것을 상상할 수 없었다. 그들은 비전치사 구조에 익숙하지 않았기 때문에 무엇을 뜻하는 것인지 전혀 이해하지 못했다.”

(3) 청자 입장에서의 편의성(удобство для слушающего)

전치사 구문은 문맥 요소 간 관계의 원활한 이해를 도모한다는 점에서 청자에게 편리함을 제공한다. 정보가 압축된 전치사 ДЛЯ 구문은 машина для города(도시를 위한 차량), средство для чистой посуды(깨끗한 접시를 위한 세제)와 같이 문맥상 온전한 의미 복원이 가능한 단어 생략(эллипсис)의 결과이며, 이는 구어체적 특성이다.

IV. 결론

지금까지 현대 러시아어의 전치사 확장 현상과 관련하여 문체론과 표준어 규정에 따른 전치사 ПО 사용 유형을 세부적으로 기술하고, 현대 러시아에서 발생하는 전치사 확장 현상의 특징과 원인에 대해 살펴보았다.

앞서 논의한 내용과 예시로 든 사례들은 언중의 언어 사용 습관과 그에 따른 규정이 오늘날 어떻게 변화하고 있는지 보여준다.

표준어 규정은 객관적인 사실이라기보다 사회적 합의의 결과이다. 때로는 사전에 등재되기도 전에 새로이 변화하기도 하고, 오류를 포함하고 있는 잘못된 표현이 널리 보편성을 확보하게 되면서 새로운 기준이 되기도 한다.

기존과 다른 새로운 표현을 살펴보면서 언어 내 어떤 과정이 해당 표현의 등장을 초래하게 되었는지 그리고 그 표현이 언어에 고착될 가능성이 얼마나 되는지 고찰 가능하다.

오랜 관행으로 굳어져 심지어 진부한 구식(으로 여겨지는) 표현일지라도

좀처럼 변화를 허용하지 않는 공식 사무체의 문서 양식과 같이 상대적으로 보수적인 영역도 예외는 아니다.

«Когда в школе нас учили писать заявление, — вспоминает эксперт, — то объясняли, что в шапке заявления ни в коем случае не надо ставить предлог от:
 Директору средней школы № 8
 Иванову Ивану Ивановичу
 Гурьяновой Светланы Андреевны
 заявление.

А сейчас принято писать эту шапку с предлогом: Иванову Ивану Ивановичу от Гурьяновой Светланы Андреевны...»

Писать шапку заявления без предлога по-прежнему допустимо, но вариант с предлогом уже встречается гораздо чаще».

“학교에서 신청서 작성법을 배울 때 신청서 서두 상단에 전치사 ОТ를 넣으면 안 된다고 설명을 들었다:

8번 중학교 교장 선생님
 이바노프 이반 이바노비치 귀하
 스베틀라나 안드레예브나 구리야노바의 신청서.

하지만 요즘엔 ‘이바노프 이반 이바노비치 귀하 스베틀라나 안드레예브나 구리야노바로부터’와 같이 전치사를 사용하여 작성하는 것이 일반적이다. 물론 전처럼 전치사 없이 신청서 상단 문구를 작성하는 것도 여전히 허용되나, 전치사가 있는 형태를 훨씬 더 자주 접할 수 있다.

기존의 규정에서 벗어난 표현이 새로운 기준이 되는 것은 해당 표현의 사용 빈도, 공통 규정과의 합치 정도, 그에 대한 수요 등 여러 요인에 달려있다. 끝으로 시베도바(Шведова Н. Ю.)의 글을 인용하며 결론을 마무리한다.

“Пока затруднительно установить, почему одно и то же слово в одних случаях может оказаться в составе общих конструкций, а в других - только в конструкциях с *по* или с родительным беспредложным”

“동일한 단어가 어떤 경우에는 전체 구문의 일부로 나타나고, 또 어떤 경우에는 전치사 ПО 구문 또는 전치사 없이 생략 형태로만 나타나는지 이유를 규명하는 것은 여전히 어렵다.”

참고문헌

- Бельчиков Ю. А. *Практическая стилистика современного русского языка*. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007.
- Валгина Н. С. *Активные процессы в современном русском языке*. М.: Логос, 2001. с. 220-221.
- Виноградов В. В. *Русский язык: грамматическое учение о слове*. М.: Высшая школа, 1986. с. 575.
- Голуб И. Б. *Стилистика русского языка*. - 6-е изд. - М.: Айрис-пресс, 2005.
- Горбачевич К. С. *Изменение норм русского литературного языка*. Л.: Просвещение, 1971. с. 248.
- Граудина Л. К., Ицкович В. А., Катлинская Л. П. *Грамматическая правильность русской речи. Стилистический словарь вариантов*. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Наука, 2001.
- Гурьянова С. А., *В начале было кофе. Лингвомифы, речевые «ошибки» и другие поводы поломать копья в спорах о русском языке*. М.: Бомбора, 2023.
- Казанский Б. В., & Тынянова Ю. Н. *Мастера современной литературы*. Л.: АCADEMIA, 1928.
- Наумова Н. Г. “Особенности семантики и функционирования предлога ПО в современном русском языке (на материале текстов научного и официально-делового стиля),” *Вестник Томского государственного университета*. № 441, 2019. сс. 44-53.
- Орлова А. А. Ошибочные употребления предлогов могут стать частью нормы. Грамота.ру. <https://gramota.ru/journal/stati/zhizn-yazyka/oshibochnye-upotrebleniya-predlogov-mogut-stat-chastyu-normy?ysclid=m35n3a7wj6692798983> (검색일: 2024.11.12).
- Левонтина И. Б. *Русский со словареместное слово* М.: Издательский центр «Азбуковник», 2012. с. 206-210.
- Левонтина И. Б. *Честное слово* М.: Издательство АСТ : CORPUS, 2021.

с. 142-143.

Прокопович Н. Н. Словосочетание в современном русском литературном языке. М.: Просвещение, 1966. с. 281.

Пушкин А. С. *Стихотворение. Я памятник себе воздвиг нерукотворный...* (1836). <https://alexanderpushkin.ru/stikhi/82-ya-pamyatnik-sebe-vozdvig-nerukotvornyj-stikhotvorenje-1836.html?ysclid=m6vyfi5z29995036860> (검색일: 2025.02.08.).

Русская грамматика. Т. 1. М.: НАУКА, 1980.

Чернышев В. И. *Правильность и чистота русской речи*. СПб.: Тип. Мор. м-ва, 1911. с. 177.

Шведова Н. Ю. *Активные процессы в современном русском языке (словосочетание)*. М.: Просвещение, 1966. с. 8.

Abstract

A Study on the Phenomenon of Expansion of the Russian Preposition ΠO

Hyunik Son

This article presents the results of a study on the identification of features of the semantics and functioning of the preposition ΠO in modern Russian. The relevance of the study is due to the need to study changes in the field of the functioning of prepositions (in particular, the preposition ΠO occurring along the lines of modern language processes. One of the most polysemantic prepositions of the Russian language, the preposition ΠO currently demonstrates an increased activity (it is used in various constructions with different types of syntactic relations), which leads to the blurring of its semantics. In this regard, the aim was set to identify and describe meanings of the preposition ΠO that are the most active in modern Russian and features of their implementation in the texts of the scientific and official functional styles.

The author analyzed scientific literature on this issue and tried build a classification its meanings. The interrelation of some meanings of the preposition ΠO with the scientific and official styles was established on the basis of the frequency of this preposition's usage in them. The analysis can improve the semantic structure of the preposition ΠO in modern Russian.

The discussion and illustrative examples presented in this study demonstrate how language usage habits and rules are evolving today. Standardized language rules are the result of social consensus rather than objective facts; they can change even before being documented in dictionaries, and sometimes becoming the new norm as incorrect expressions that contain errors become the new norm as they gain widespread acceptance. Whether a deviant expression becomes the new standard

depends on several factors, including its frequency of use, its alignment with common norms, and the demand for it.

